

Lord George Gordon Byron
,
Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en natt,
Med himmel klar och stjerners
glans;
Af ljus och skugga mötas
gladt
I min och blick, hvad skärast
fanns,
Så vekt, så skönt, så mildradt,
att
Dess glans af dagrar blott ej
vanns.

En stråle bort, en skugga mer,
Och borta vore det behag,
Som i den mörka locken ler,
Som blickar ur de ljufva drag,
Der hvarje tanke klart man
ser,
Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och
mund
Och rosor, löjen - allting der
Så ljuft-vältaligt hvarje stund
Om hjertats renhet vittne bär,
Om frid med allt på jordens-
rund,
Om kärlek, som blott oskuld
är.

...

Lord George Gordon Byron ,
Sie geht in Schönheit

tradukita de Adolf Böttger

Sie geht in Schönheit, gleich der
Nacht
In wolkenlosem Sternenlicht;
Des Schattens und des Lichtes
Pracht
Eint sich in ihrem Angesicht;
Aus dem ein milder Schimmer
lacht,
Der stets dem grellen Tag ge-
bricht.

Ein Strahl hinweg, ein Schatten
mehr,
Und fort würd' auch die Anmut
sein,
Die aus dem Rabenlockenmeer
Die Stirn umglänzt mit sanftem
Schein,
Wo die Gedanken süß und hehr
Verkünden, dass ihr Wohnsitz
rein.

Und auf der Stirn, dem Wangen-
paar,
Spricht von dem reinsten Ju-
gendmut
So sanft beredt, so ruhig klar
Des Lächelns Reiz, der Farben
Glut,
Von einem Herzen wunderbar,
Wo Liebe voller Unschuld ruht.

...

Lord George Gordon Byron
,
Sie waltt in
Schönheit

tradukita de Adolf Seubert

Sie waltt in Schönheit wie die
Nacht,
Wenn wolkenlos die Sterne ra-
gen;
Was Hell und Dunkel lieblich
macht,
Wird dir ihr Aug' und Antlitz
sagen,
Wo sich ein holder Licht ent-
facht,
Als wenn die Himmel heiter ta-
gen.

Ein Schatten mehr, ein Strahl
davon
Würd' jene hohen Reize
schwächen,
Die aus der Flechten Rabenton
Und aus der Miene Zauber
sprechen,
Wo Lichtgedanken künden
schon,
Aus welchem reinen Haus sie
brechen.

Und auf der Wange, die so
blüht,
Und auf der Stirne steht ge-
schrieben,
Im Lächeln, das ins Herz uns
glüht,
Daß sie nur voll von Tu-
gendtrieben,
Daß mild und friedlich ihr
Gemüth,
Und Unschuld athme nur ihr
Lieben.

...

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la *Svedan* de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en la retejo <http://runeberg.org/hebrmel/sub> <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (*1815-05-21 – †1870-11-16).

Arg-1109-2239 (2015-01-17 17:36:39)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “*Byron’s sämtliche Werke*”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Blyttger.

Traduko de la Angla poemo “*She Walks in Beauty*” de LORD GEORGE GORDON BYRON (*1788-01-22 – †1824-04-18) en la Germanan de Adolf Seubert.

Arg-1109-2255 (2015-01-17 19:02:42)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>. Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.